

# **CONFLUENCES: CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA DIVERSITÉ ET LE DIALOGUE INTERCULTUREL**

**Festival Pirineos Sur, Panticosa (Huesca), 23-25 juillet 2008**

## **Présentation**

À l'occasion de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel, la rencontre *Confluences : Conférence Internationale sur la Diversité et le Dialogue Interculturel* sera célébrée à Panticosa du 23 au 25 juillet 2008. L'évènement s'inscrira dans le cadre du XVIIème Festival International des Cultures Pirineos Sur.

*Confluences* vise à combiner les dimensions théorique et pratique du dialogue interculturel et de la diversité culturelle, en rendant accessible ces sujets d'actualité internationale à un large public, et plus particulièrement aux jeunes et aux professionnels de la culture.

Parmi les objectifs spécifiques de l'évènement se trouve également la volonté de rompre avec les idées reçues liées à la diversité culturelle et à l'interculturalité, de fournir aux professionnels de la culture et d'autres secteurs des exemples pratiques afin de mettre en valeur les compétences interculturelles et de présenter de nouvelles créations originaires d'Espagne, d'Europe et d'ailleurs qui abordent la diversité et le dialogue interculturel.

Le programme de *Confluences* proposera une série de témoignages individuels, des présentations d'initiatives et de productions artistiques ainsi que des débats autour de la diversité culturelle dans ses différentes dimensions (ethnique, de genre, d'âge, de langue, etc..) et de la capacité à développer des dynamiques créatrices qui, au moyen du dialogue interculturel, ont des effets bénéfiques dans les domaines éducatif, social, culturel ou économique. Les sessions peuvent être classées selon les catégories suivantes :

- ▶ **Témoignages** : présentations individuelles autour de l'expérience de la diversité et des possibilités offertes par le dialogue interculturel.
- ▶ **Présentations** : productions de différents domaines artistiques mettant en évidence la diversité culturelle et, particulièrement, le résultat des processus d'interculturalité.
- ▶ **Débats** : des espaces de débat comprenant différents participants et donnant au public la possibilité de participer.

Le programme inclura des contributions provenant d'Espagne, d'Europe, de la Méditerranée, d'Afrique et d'Amérique latine. Le public pourra apprécier les interventions de personnalités de renommée établie, ainsi que des initiatives de plus petite taille qui se distinguent par leur singularité et leur capacité à offrir de nouvelles perspectives en relation avec la diversité et le dialogue interculturel. Ainsi, certains musiciens invités au Festival Pirineos Sur participeront en qualité de d'intervenants.

Toutes les sessions seront composées d'interventions en espagnol, en anglais et en français et proposeront un service de traduction simultanée dans ces trois langues.

## CONFLUENCES: CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA DIVERSITÉ ET LE DIALOGUE INTERCULTUREL

Festival Pirineos Sur, Panticosa (Huesca), 23-25 juillet 2008

*Confluences* a été élaboré par la Fondation Interarts et reçoit le soutien de la Commission Européenne, du Ministère de la Culture espagnol, du Gouvernement de l'Aragon et de la Diputación de Huesca.

### Publics visés

*Confluences* est un évènement destiné principalement aux professionnels du secteur artistique et de la gestion culturelle, à qui elle prétend apporter des réflexions, des pratiques et des outils pour enrichir leur travail quotidien. L'objectif est aussi de parvenir à attirer un public plus large, non spécialiste, et particulièrement les jeunes, le public habituel du Festival Pirineos Sur et d'autres personnes intéressées par la thématique de l'évènement. La combinaison de plusieurs formats et de différents sujets a été pensée pour permettre à tous les participants de trouver un point d'intérêt à la conférence.

### Thématiques

Les principaux sujets ayant inspiré l'évènement sont les suivants :

- ▶ La vision multidimensionnelle de la diversité culturelle et du dialogue interculturel.
- ▶ La diversité des expressions culturelles dans la vie quotidienne et son image dans les médias.
- ▶ L'importance des jeunes comme agents de création et de dialogue interculturel.
- ▶ Les nouvelles formes de création favorisées par la mondialisation et basées sur l'usage des nouvelles technologies et les processus migratoires.
- ▶ La participation culturelle comme forme de cohésion sociale et comme droit humain.
- ▶ Les nouvelles compétences propres à ce contexte, fondées sur la créativité, la diversité et les aptitudes à travailler à l'échelle internationale.

### Programme<sup>1</sup>

#### Mercredi 23 juillet

16.30                    **Session d'inauguration et de bienvenue**

Avec la participation de :

- **Ministère de la Culture espagnol**
- **Gouvernement de l'Aragon**
- **Diputación de Huesca**
- **Interarts**

---

<sup>1</sup> Le symbole \* indique les intervenants en attente de confirmation.

**17.00            Témoignages: *Nous sommes tous le dialogue interculturel***

*Cette séance prétend générer des visions inspiratrices sur le dialogue interculturel, élément faisant inévitablement partie de notre vie quotidienne et qui nous enrichit en tant que personnes. Ainsi, il s'agit d'apporter une image plurielle de la signification du "dialogue interculturel", au-delà des perspectives basées uniquement sur une ethnie ou une religion. Le dialogue interculturel constitue la base de toute vie collective, il a été un vecteur de la construction européenne et, à l'heure de la mondialisation, il s'exprime simultanément à l'échelle locale, nationale et internationale. La séance se composera d'interventions de deux conférenciers, suivies d'un dialogue conduit par la modératrice*

Avec la participation de :

- **Gema Martín Muñoz**, directrice de la Casa Árabe
- **Agnieszka Holland**, réalisatrice polonaise et Ambassadrice de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel\*

Modération: **Beatriz Navarro**, correspondante à *La Vanguardia* à Bruxelles

**18.30            Fin de la journée**

Jeudi 24 juillet

**10.00            Débat: le dialogue interculturel dans la vie quotidienne**

*L'objectif de cette séance sera d'analyser les différentes formes adoptées par le dialogue interculturel dans la vie quotidienne, les changements qu'il provoque et sa traduction dans des identités culturelles mixtes. Pour ce faire, des personnes ayant eu des parcours de vie différents viendront exposer leurs expériences et perspectives particulières.*

Avec la participation de :

- **Juan de Dios Ramírez – Heredia**, président de l'Union Rom en Espagne
- **Shermin Langhoff**, productrice de cinéma et de théâtre allemande, d'origine turque
- **Carmen Blanco**, écrivain

Modération: **Chris Torch**, directeur artistique d'Intercult (Suède) et membre du Comité directif de la Rainbow Platform (Plateforme de la Société Civile pour le Dialogue Interculturel en Europe)\*

**11.30            Pause**

**12.00            Débat: le dialogue interculturel dans la création**

*Les différentes formes de traduction de la diversité culturelle et du dialogue interculturel dans la création artistique seront au centre de cette séance. En effet, dans certains cas, le dialogue interculturel s'exprime de façon explicite dans les réalisations et à travers ceux qui en sont acteurs. Dans d'autres cas, le dialogue apparaît dans la forme de réception de l'œuvre et dans son interprétation.*

**CONFLUENCES: CONFÉRENCE INTERNATIONALE  
SUR LA DIVERSITÉ ET LE DIALOGUE INTERCULTUREL**  
Festival Pirineos Sur, Panticosa (Huesca), 23-25 juillet 2008

Avec la participation de :

- **Begoña Puértolas**, pour présenter le projet “La mirada del otro” / “Le regard de l’autre”, Diputación de Huesca
- **Tommi Laitio**, pour présenter le projet Stranger Festival, Fondation Européenne de la Culture
- **Laïla Karrouch**, écrivain

Modération: **Javier Brun**, Département de l’Education, de la Culture et du Sport, Gouvernement de l’Aragon

13.30            **Pause**

15.00            **Présentations de projets**

*Les jeudi 24 et vendredi 25 après-midi, plusieurs créations et projets inspirés par le dialogue interculturel seront présentés. Chaque présentation, généralement sous format audiovisuel, sera précédée d’une brève introduction réalisée par l’auteur du projet ou par un membre du comité d’organisation.*

Présentation du :

- *Guide des musiques du Maghreb*, Association Culturelle Fabricantes de Ideas
- *L’artiste émigré*, documentaire de David Orejas (Paz Producciones), projection

17.30            **Témoignages: le dialogue interculturel comme richesse créative**

*Cette séance explorera le rôle que la connaissance d’autres cultures joue dans les processus créatifs. Pour ce faire, la session proposera des interventions de deux créateurs, qui exposeront leurs propres expériences et participeront par la suite à un dialogue.*

Avec la participation de :

- **Miquel Barceló**, artiste majorquin résident à Mallorca, au Mali et à Paris\*
- **Kátia Lund**, réalisatrice brésilienne\*

Modération: **Carmen Jiménez**, écrivain et journaliste

19.00            **Fin de la journée**

Vendredi 25 juillet

10.00            **Débat: Les implications du dialogue interculturel pour les institutions**

*Cette séance explorera les différentes façons dont les institutions publiques et les gouvernements abordent le dialogue interculturel, aux différents niveaux : du pouvoir local et autonome aux institutions internationales. Comment la reconnaissance de la*

## CONFLUENCES: CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LA DIVERSITÉ ET LE DIALOGUE INTERCULTUREL

Festival Pirineos Sur, Panticosa (Huesca), 23-25 juillet 2008

*diversité et du dialogue interculturel affecte-t-elle les formes d'élaboration et d'applications politiques? Comment ces institutions contribuent-elles à l'expérience du dialogue interculturel par la population ?*

Avec la participation de :

- **José Luís González Vallvé**, directeur de la Représentation de la Commission Européenne en Espagne
- **Guillermo Corral Van Damme**, directeur général de la Politique et des Industries Culturelles, Ministère de la Culture espagnol
- **Eduard Miralles**, consultant en Relations Internationales, Département de la Culture, Diputación de Barcelona

Modération: **Mercedes Giovinazzo**, directrice de la Fondation Interarts

11.30            **Pause**

12.00            **Débat: le dialogue interculturel dans les médias**

*Cette séance abordera le traitement de la diversité culturelle et du dialogue interculturel dans les médias, en plaçant un accent particulier sur la presse spécialisée dans les arts et la culture. Quelles valeurs sont véhiculées ? Existe-t-il des espaces permettant de distinguer les aspects humains et sociaux de la rencontre interculturelle, au-delà des tendances établies par le marché? La séance se déroulera en présence de plusieurs journalistes chargés de couvrir le festival Pirineos Sur.*

Avec la participation de :

- **Antonio Parra**, directeur du programme *Miradas 2* (Televisión Española)
- **Lara López**, directrice de Radio 3 (Radio Nacional de España)
- **Fietta Jarque**, *Babelia*, supplément culturel d'*El País*
- **Chus Tudelilla**, *El Periódico de Aragón*

Modération: **Rubén Caravaca**, Association La Fábrica de Ideas

13.30            **Pause**

15.00            **Présentations de projets**

*Les jeudi 24 et vendredi 25 après-midi, plusieurs créations et projets inspirés par le dialogue interculturel seront présentés. Chaque présentation, généralement sous format audiovisuel, sera précédée d'une brève introduction réalisée par l'auteur du projet ou par un membre du comité d'organisation.*

Présentation de:

- *Princesse d'Afrique*, film de Juan Laguna, projection

**17.15 Témoignages: le dialogue interculturel et l'avenir**

*L'objectif de cette séance sera de réfléchir sur les formes de vivre le dialogue interculturel dans le monde de demain. Au-delà des désirs affichés, la réflexion portera sur les difficultés politiques, sociales et économiques qui empêchent un dialogue interculturel équitable et des propositions seront faites dans ce sens.*

Avec la participation de :

- **Ray Lema**, musicien congolais
- **Juanjo Javierre**, musicien espagnol

Modération: **Luis Calvo**, directeur du Festival Pirineos Sur

**18.30 Remerciements et clôture**

**Lieu**

Centre Culturel La Fajuala  
Panticosa (Huesca)  
Espagne

**Comment y arriver**

**Distances en voiture**

De Madrid: 493 Km. (par Saragosse, Huesca, Sabiñánigo)  
De Barcelona: 370 Km. (par Lérida, Huesca, Sabiñánigo, Biescas)  
De Pampelune: 160 Km. (par Jaca, Sabiñánigo)  
De San Sebastián: 217 Km. (par Pampelune, Jaca, Sabiñánigo)  
De Saragosse: 165 Km. (par Huesca, Sabiñánigo)  
De Valencea: 490 Km. (par Teruel, Saragosse, Huesca, Sabiñánigo)  
De Pau: 80 Km. (par le col du Portalet)

**Distances des aéroports les plus proches**

Huesca: 85 Km.  
Saragosse: 165 Km.  
Pampelune: 160 Km.  
Pau: 96 Km.  
Tarbes: 120 Km.

**Gare de trains la plus proche**

Sabiñánigo: 37 Km.

**Accès en bus**

Des autobus de ligne régulière assurent une liaison quotidienne avec le site: [www.alosa.es](http://www.alosa.es)

Pour plus d'informations sur le Festival Pirineos Sur, consultez [www.pirineos-sur.es](http://www.pirineos-sur.es).

**CONFLUENCES: CONFÉRENCE INTERNATIONALE  
SUR LA DIVERSITÉ ET LE DIALOGUE INTERCULTUREL**  
Festival Pirineos Sur, Panticosa (Huesca), 23-25 juillet 2008

**Hébergement**

Sur la page Web de la Fondation Interarts ([www.interarts.net](http://www.interarts.net)) vous trouverez une liste d'hébergements recommandés fournie par l'Association Touristique Valle de Tena ([www.valledetena.com](http://www.valledetena.com)).

**Pour plus d'informations:**

Fondation Interarts  
C/ Mallorca 272, 9a planta  
08037 Barcelona  
Tel: 934 877 022  
Fax: 934 872 644  
e-mail: [icd@interarts.net](mailto:icd@interarts.net)  
Web: [www.interarts.net](http://www.interarts.net)

**Projet organisé dans le cadre de l'Année Européenne du Dialogue Interculturel**



**Avec le soutien de:**



**Organisé par:**

